



與內地的聯繫

Liaison with the Mainland



處長郭晶強在南京一項學術會議席上發表演說
Director Kwok Jing-keung delivers a speech at a symposium in Nanjing

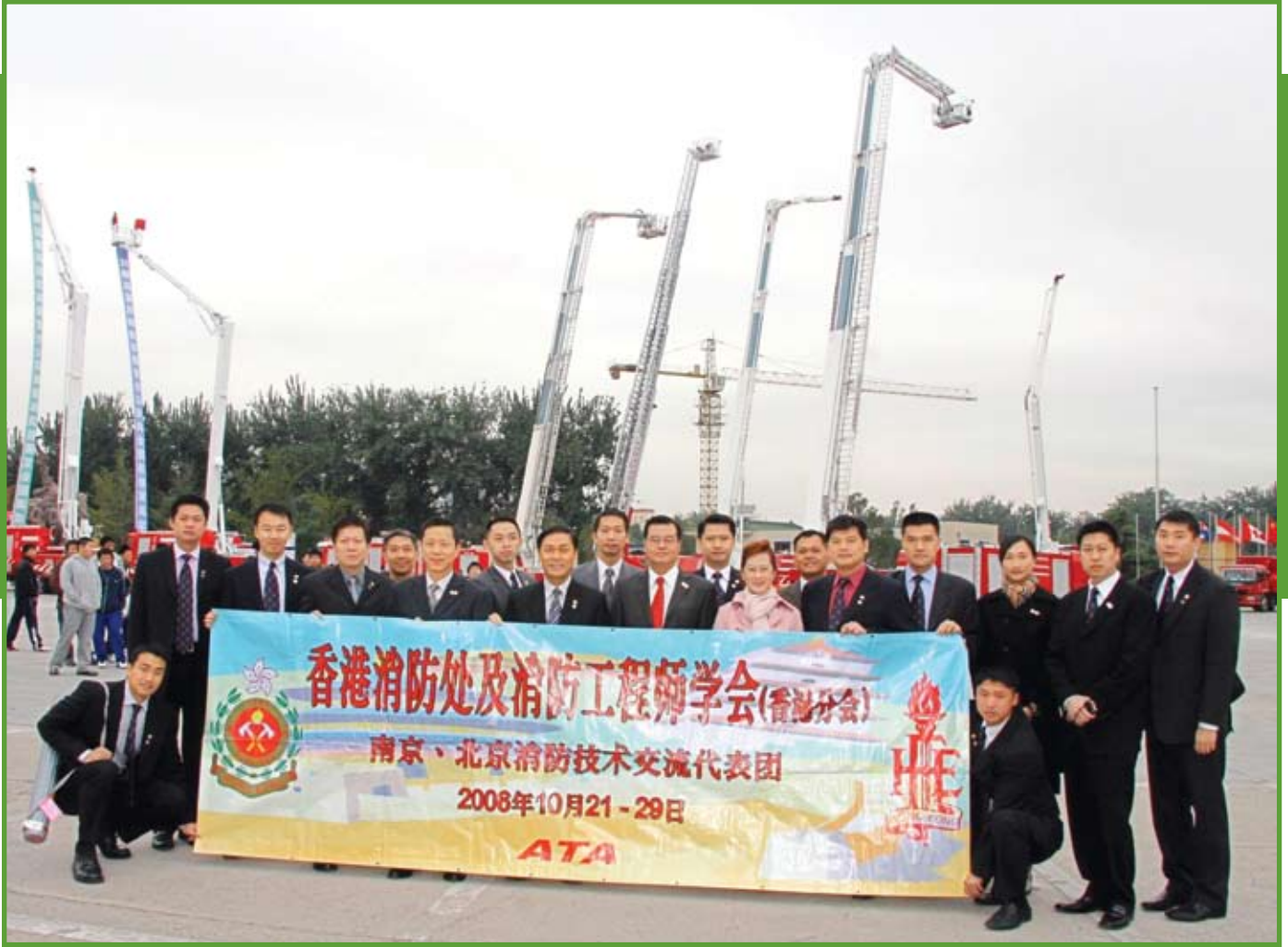
為了與內地消防隊伍保持密切聯繫，二零零六年香港消防處與內地各省市進行了26次互訪。

二零零六年二月，公安部消防局副政委馮凱文率領廣東省公安消防總隊的代表團參加在香港舉行的第九屆世界消防競技大賽。

To maintain close ties with fire brigades in the Mainland, regular visits were made by the Hong Kong Fire Services Department to counterparts in different provinces. In 2006, 26 reciprocal visits were made by the Department and Mainland counterparts.

In February 2006, Mr. Feng Kaiwen, Vice Political Commissar of Fire Department of Ministry of Public Security, led a delegation from the Guangdong Public Security Fire Department to take part in the Ninth World Firefighters Games held in Hong Kong.

處長郭晶強率領代表團出席在北京舉行的國際消防博覽
A delegation, led by Director Kwok Jing-keung, attends the International Fire Expo in Beijing



消防處副處長盧振雄先後於三月和九月，率領代表團造訪內地消防單位。他們造訪的城市包括北京、上海、廣州、昆明、重慶和成都。

二零零六年十月，消防處處長郭晶強率領代表團參加在南京舉行的「蘇粵港消防工作交流暨燃氣安全研討會」，以及在北京舉行的「國際消防設備技術交流展覽會」。代表團亦順道造訪公安部消防局和北京市公安消防總隊。

Deputy Director Lo Chun-hung led two delegations to visit the Mainland fire brigades in March and September respectively. They visited the cities including Beijing, Shanghai, Guangzhou, Kunming, Chongqing and Chengdu.

In October 2006, Director Kwok Jing-keung led a delegation to take part in the Jiangsu-Guangdong-Hong Kong Fire Services Exchange and Gas Safety Symposium held in Nanjing and the International Fire Protection Equipment, Technology Conference and EXPO in Beijing. The delegation also took the opportunity to visit the Fire Department of Ministry of Public Security and the Beijing Public Security Fire Department.

與內地的聯繫 Liaison with the Mainland

消防處代表團在北京參加消防交流學習
A Fire Services delegation takes part in a fire study and exchange programme in Beijing



消防處與北京市公安消防總隊合作，推行「京港兩地消防研習交流自學計劃」。首批自願參與交流的屬員有12人，於二零零六年十月參加了由北京市公安消防總隊和天津消防研究所舉辦的交流課程。

The Department joined hands with the Beijing Public Security Fire Department to launch the Mutual Fire Study and Exchange Self-learning Scheme. The first Study Group comprising 12 Service members voluntarily attended the exchange programme organised by the Beijing Public Security Fire Department and Tianjin Fire Research Institute in October 2006.

